

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет культури і мистецтв**  
**Кафедра музичного мистецтва**

**СИЛАБУС**  
**вибіркового освітнього компонента**  
**ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДЕННЯ ТА АРАНЖУВАННЯ**  
**ТВОРІВ ДЛЯ БАНДУРИ**

**підготовки бакалавра**  
**спеціальності 025 Музичне мистецтво**  
**освітньо-професійної програми Музичне мистецтво**

**Луцьк – 2024**

**Силабус ВК** «Основи перекладення та аранжування творів для бандури»  
підготовки бакалавра галузі знань 02 Культура і мистецтво спеціальності 025 Музичне  
мистецтво за освітньо-професійною програмою Музичне мистецтво.

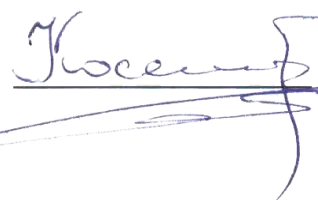
**Розробник:** Чернецька Наталія Григорівна, старший викладач, кандидат  
мистецтвознавства.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми

  
Гонтар Олег Савович

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри  
музичного мистецтва**  
протокол № 2 від 19 вересня 2024 р.

Завідувач кафедри:  Косинець Іван Іванович

## I. Опис ВК

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	Галузь знань: 02 Культура і мистецтво  Спеціальність: 025 Музичне мистецтво  Освітньо-професійна програма: Музичне мистецтво  Освітній рівень: Бакалавр	вибірковий
Кількість годин / кредитів 150/5		Рік навчання: 4-й
		Семестр: 7-й
ІНДЗ: є		Лекції –
		Практичні – Лабораторні – 30 год. Індивідуальні –
		Самостійна робота – 110 год.
		Консультації – 10 год.
Форма контролю: залік		
Мова навчання: українська		

## II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я, по батькові:	<b>Чернецька Наталія Григорівна</b>
Науковий ступінь:	<b>Кандидат мистецтвознавства</b>
Вчене звання:	–
Посада:	<b>Старший викладач</b>
Контактна інформація:	<b>моб. тел. +380502008178</b> <b>ел. адреса: <a href="mailto:Chernetska.Natalija@vnu.edu.ua">Chernetska.Natalija@vnu.edu.ua</a></b>

## III. Опис ВК

### 1. Анотація ВК

«Основи перекладення та аранжування творів для бандури» є вибіркоvim освітнім компонентом освітньо-професійної програми Музичне мистецтво. Він є необхідним для подальшої діяльності кваліфікованого музиканта-бандуриста – професіонала в якості викладача, керівника творчого колективу, аранжувальника. Вивчення курсу передбачає оволодіння здобувачем процесу практичного перекладення та аранжування музичного твору для виконання його на бандурі. ВК «Основи перекладення та аранжування творів для бандури» реалізується у вигляді аудиторних лабораторних занять та самостійної роботи здобувачів освіти.

### 2. Пререквізити

«Фахова майстерність», «Основи історичного та теоретичного музикознавства», «Практика організації музичного навчання».

### Постреквізити

«Музично-педагогічна практика у мистецьких школах», «Атестаційний екзамен з педагогічної та організаційної майстерності».

### **3. Мета і завдання освітнього компонента**

**Метою** викладання освітнього компоненту «Основи перекладення та аранжування творів для бандури» є освоєння досвіду перекладу та аранжування творів бандури для подальшої самореалізації в практичній професійній діяльності.

**Завдання** освітнього компонента полягає:

- у вихованні активної творчої особистості та вдосконаленні творчих здібностей здобувача освіти;
- формування у нього художнього смаку та розширення музичного мислення;
- опанування повного комплексу відповідних знань та практичних умінь творчої роботи над музичним твором;
- засвоєння теоретичних і практичних основ процесу перекладення й аранжування.

### **4. Результати навчання (компетентності):**

**Загальні компетентності (далі ЗК):**

ЗК1. Здатність до спілкування державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК3. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК4. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК12. Здатність працювати автономно.

ЗК15. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**Фахові компетентності (далі ФК)**

ФК6. Здатність використовувати професійні знання та навички в процесі творчої діяльності.

ФК9. Здатність розуміти основні шляхи інтерпретації художнього образу.

ФК11. Здатність оперувати професійною термінологією.

ФК15. Здатність здійснювати аранжувальну діяльність у сфері музичного мистецтва.

### **Програмні результати навчання (ПРН)**

ПРН9. Демонструвати володіння теоретичними та практичними основами інструментування, аранжування музики та композиції, вміння здійснювати переклад музичних творів для різних колективів (оркестру, ансамблю, хору).

ПРН12. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

#### IV. Структура освітнього компоненту

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Лабор.	Інд. заняття	Самост. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b>							
Тема 1. Поняття перекладення й аранжування як техніки композиції.	10		2		8		
Тема 2. Перекладення інструментального музичного прикладу для бандури.	10		2		7	1	ІРС 10
Тема 3. Перекладення вокально-інструментального музичного прикладу для бандури.	10		2		7	1	ІРС 10
Тема 4. Створення фрагменту аранжування інструментального твору для бандури.	15		2		12	1	ІРС 10
Тема 5. Створення фрагменту аранжування вокально-інструментального твору для бандури.	15		4		10	1	ІРС 10
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>60</b>		<b>12</b>		<b>44</b>	<b>4</b>	<b>40</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b>							
Тема 6. Створення власного перекладення інструментального або вокально-інструментального твору бандури.	40		8		30	2	ІНДЗ 30
Тема 7. Створення власного аранжування вокально-інструментального твору для бандури.	50		10		36	4	ІНДЗ 30
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>90</b>		<b>18</b>		<b>66</b>	<b>6</b>	<b>60</b>
<b>Усього годин / балів</b>	<b>150</b>		<b>30</b>		<b>110</b>	<b>10</b>	<b>100 балів</b>

Методи контролю\*: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач/кейсів, ІНДЗ/ІРС – індивідуальне завдання/індивідуальна робота здобувача освіти, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

## **V. Політика оцінювання**

В процесі вивчення вибіркового ОК використовуються такі методи навчання: словесні, наочні, практичні, стимулювання та мотивації, контролю, корекції, індивідуальні.

Форми поточного оцінювання: творчі письмові роботи.

Форми модульного оцінювання – виконання індивідуального творчого завдання.

### **Політика викладача щодо здобувача освіти**

Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. Політика ВК визначається системою вимог, що містяться у темах змістових модулів. Теми пропущених занять повинні бути відпрацьовані здобувачем освіти самостійно і здані викладачу у вигляді індивідуальних робіт.

### **Політика щодо академічної доброчесності**

Підготовка здобувача освіти до занять є самостійною. За потреби студент може отримати консультацію у викладача у позааудиторний час. Списувати у своїх колег під час індивідуальної роботи здобувача освіти та під час підготовки ним індивідуальних занять заборонено.

### **Політика щодо дедлайнів та перекладання**

Перекладання заліку відбувається за наявності поважних причин (лікарняна довідка, академічний обмін, навчання за подвійним дипломом) за погодженням із завідувачем кафедри, деканатом. Для ліквідації заборгованості здобувачу освіти пропонується підготуватися фрагмент перекладення інструментального твору для бандури-соло (30 балів), фрагмент аранжування пісні у супроводі бандури (30 балів), а також представити фрагменти партитур – перекладення пісні (1 куплету) та аранжування пісні (1 куплету) (40 балів).

## **VI. Підсумковий контроль**

Формою підсумкового контролю ВК «Основи перекладення та аранжування творів для бандури» є залік, що полягає в оцінюванні засвоєння здобувачем освіти навчального матеріалу на підставі результатів виконання ним усіх видів запланованої навчальної роботи протягом семестру. Залік виставляється за умови, якщо здобувач виконав усі види навчальної роботи, які визначені силабусом освітнього компонента, та отримав не менше 60 балів.

«Зараховано» – 60-100 балів – виставляється, якщо здобувач засвоїв навчальний матеріал згідно навчальної програми, володіє передбаченими теоретичними знаннями та практичними навичками. Вміє застосовувати набуті знання на практиці.

«Не зараховано» – 0-59 балів – здобувач оволодів матеріалом згідно програми на недостатньому рівні, не володіє передбаченими теоретичними знаннями та практичними навичками. Не вміє застосовувати набуті знання на практиці.

### **Критерії оцінювання ІНДЗ**

**21 – 30 балів** – завдання виконане самостійно на основі нестандартних підходів причинно-наслідкового аналізу, прогнозування;

**11 – 20 балів** – завдання виконане з використанням творчих рішень нестандартних підходів, прогнозування. Однак, використовуються класичні підходи, має місце використання відомих алгоритмів;

- 4 – 10 балів** – завдання виконане лише з елементами творчого підходу, переважають відомі, алгоритмізовані правила їх розв’язання;  
**3 – 1 балів** – завдання виконане без творчого підходу.  
**0 балів** – завдання не виконане.

**Критерії оцінювання поточного контролю або ІРС:**

- 10-9 балів – повністю виконане завдання;  
 8 балів – завдання виконане з незначними похибками;  
 7-6 балів – завдання виконане на неналежному рівні;  
 5-4 бали – завдання виконане частково;  
 3-1 бали – завдання не виконане.

**VII. Шкала оцінювання**

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідно перескладання)

**VIII. Рекомендована література**

1. Гетьте, думи, ви хмари осінні. / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.
2. Гомоніла Україна. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур. [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.
3. Їхав козак за Дунай : українська народна пісня. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю, солістів, ансамблю бандур.[Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 32 с.
4. Козацькі могили : дума. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур.[Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 12 с.
5. Лесі Українці. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур. [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.
6. Ой заграли музиченьки. / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.
7. О, Світязю. / Аранжування М. Сточанської для жіночого вокального ансамблю у супроводі бандур. [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.
8. Тернова ружа. / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.
9. Сточанська М. Лесі Українці: зб. ансамблевих партитур творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни» Луцьк, 2011. 132 с. (іл.,CD).
10. Сточанська М. Напровесні: зб. ансамблевих партитур (аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк, 2014. 100 с. (іл., CD).
11. Сточанська М.П. Пахнуть роси тишею: зб. ансамблевих партитур (аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк, 2011. 158 с. (іл., CD).

12. Сточанська М. П., Чернецька Н. Г. Аранжування для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]: метод. рек. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 36 с.
13. Сточанська М. П., Чернецька Н. Г. Перекладення вокального твору для співака-бандуриста [Ноти]: метод. рек. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 36 с.
14. Чорнії брови, карії очі. / Аранжування Н. Чернецької для вокального ансамблю у супроводі бандур [Ноти]. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. 16 с.